

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Сборник статей
по материалам III Всероссийской научной конференции
с международным участием (10 апреля 2020 г.)**

*Ответственный редактор
кандидат педагогических наук, доцент Е.В. Тихонова*

Томск
Издательство Томского государственного университета
2020

volante/cabeça de área – “trinco” – опорный полузащитник

zona do agrião – grande-área – штрафная площадь

Стоит отметить ещё тот факт, что ко-диалектам свойственны различия в фонетике. Например, «penalti» произносится по-разному [5]. В Бразилии ударение падает на первый слог (pênalți); в Португалии же ставится более привычное ударение на предпоследний слог penalti.

Заключение. Исходя из всего вышеперечисленного, можно прийти к выводу о том, что данная разница в спортивной лексике обусловлена популярностью футбола в обеих странах. Национальные сборные выступают в разных федерациях, чемпионаты стран играют в разное время года. В Португалии популярен европейский футбол, а в Бразилии южноамериканский. И, несмотря на то, что язык спорта универсален, даже в одном языке присутствуют существенные различия между диалектами. Поэтому переводчику всегда необходимо учитывать все тонкости перевода с одного языка на другой [6, 7].

Список литературы

1. Альберт Марквардт. Колониальное отставание // American Speech. 1999. № 3. С. 227–239.
2. Митчелл П.Д., Черемесина М.О., Агиар П.Л. Построение предложений в бразильском варианте португальского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов. 2016. № 5-6. С. 157–158.
3. Ana Carolyne Pereira De, Souza; Marini, Clarissa Prado. Um Estudo Sobre Variação Terminológica Entre Traduções Das Regras Do Futebol De Brasil E Portugal. Unb., 2016. 25 p.
4. Голубева Е.Г. Фонетика португальского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. языков. М. : Высшая школа, 1981. 119 с.
5. Чугунов А.Н., Митчелл П.Д. Идиоматические выражения в португальском языке: особенности их перевода и употребления // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов. 2017. № 6 (170). С. 117–121.
6. Тихонова Е.В. Формирование профессиональной компетентности переводчика у студентов-лингвистов китайского отделения / под ред. проф. С.К. Гураль. Томск : Издательский дом ТГУ, 2015. 120 с.
7. Тихонова Е.В., Белов Д.Н., Шевченко М.А. Обучение преподавателей профильных дисциплин иноязычному профессиональному дискурсу // Вестник Тамбовского университета: гуманитарные науки. 2018. № 174 (23). С. 56–63.

Дунаев Иван Алексеевич – студент, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: lol8xl@gmail.ru

Dunaev I.A. – Student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: lol8xl@gmail.ru

КАМИЛЛЕРИЗМО КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЯЗЫКА РОМАНОВ АНДРЕА КАМИЛЛЕРИ: СТРУКТУРА И ФУНКЦИИ

Н.М. Корякина, П.А. Цыпилёва

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. Рассматривается авторский диалект итальянского романиста А. Камиллери, или камиллеризмо, как структурная составляющая идиостиля писателя. Проводится четкая дифференциация между понятиями «камиллеризмо» и «язык произведений А. Камиллери». Дается обоснование введению понятия «авторский диалект» на основе лингвистических свойств и стилистических функций анализируемой лингвистической структуры.

Ключевые слова: итальянский язык; камиллеризмо; диалект; искусственные языки; перевод; Андреа Камиллери.

CAMILLERISMO AS THE COMPONENT OF THE LANGUAGE OF ANDREA CAMILLERI'S NOVELS: STRUCTURE AND FUNCTION

N.M. Koryakina, P.A. Tsypilyova

National Research Tomsk State University, Tomsk, Russia

Abstract. In this paper we consider the author's dialect of Italian novelist A. Camilleri, or camillerismo as a structural component of the writer's idiosyncrasy, distinguish the notions of «camillerismo» and «language of A. Camilleri's works» and give the explanation of the introduction of the «author's dialect» concept based on linguistic properties and stylistic functions of analyzed linguistic structure.
Key words: Italian language; camillerismo; dialect; artificial languages; translation; Andrea Camilleri.

В настоящее время достаточно широкий пласт научных исследований посвящен конструированию и функционированию искусственных языков в рамках произведений художественной литературы (преимущественно англоязычных), а также проблеме их перевода (работы И. А. Абакумовой, Н. Л. Байдаевой, В. П. Бельдинской и В. Л. Литвинцева, П. Л. Горелик, П. С. Дронова, Е. А. Лебедевой, Н. А. Сребрянской, Д. В. Старовойтовой, В. В. Шаповал и др.). В современной художественной литературе на итальянском языке также наблюдается такое явление, как искусственный язык, – в произведениях итальянского писателя Андреа Камиллери, автора более сотни романов, среди которых «Il corso delle cose» («Порядок вещей», 1978), «La stagione della caccia» («Сезон охоты», 1992), «La forma dell'acqua» («Форма воды», 1994) и мн. др. Многие из романов А. Камиллери были экранизированы. В частности, телесериал про приключения комиссара Монтальбано (1999 г. – настоящее время). В настоящий момент данная телеэкранизация насчитывает 13 сезонов, которые включают 34 полуторачасовых эпизодов. Сериал снискал огромный успех и транслировался как минимум в 20 странах мира, включая Россию. Кроме книг про комиссара Монтальбано были экранизированы и другие произведения Камиллери: «Ход конём» («La mossa del cavallo», 2018), «Сезон охоты» («La stagione della caccia», 2019), «Телефон» («La concessione del telefono», 2020) и др. Так, актуальность исследования обусловлена вниманием переводчиков и кинематографистов к романам итальянского писателя Андреа Камиллери и, следовательно, необходимостью адекватного перевода его произведений на русский язык, а также интересом современных лингвистов, литературоведов и переводоведов к языку А. Камиллери – камиллеризмо.

Выше язык Андреа Камиллери условно именовался искусственным языком, однако это явление следует более точно квалифицировать как «авторский диалект».

Под термином искусственные языки в большинстве случаев понимаются языки межнационального общения (эсперанто, интерлингва) и логические языки (логлан, ложбан). Объект данного исследования сконструирован на основе итальянского языка и сицилийского диалекта одновременно, имеет преобладающие диалектные черты и именно по этой причине именуется диалектом, однако при этом остается понятен жителям всей территории такой многодиалектной страны, как Италия.

Авторский диалект Андреа Камиллери нашел такое обозначение в трудах итальянских лингвистов и литературоведов (S. Longhitano, S. Tomaiuolo), как «linguaggio di Camilleri» (с ит. «язык / речь / говор») [1, 2]. Сам термин «камиллеризмо» (ит. «camillerismo»), который мы используем для обозначения авторского диалекта, был введен итальянским писателем Джакомо Каччаторе и представлен на итальянском интернет-портале Института Итальянской энциклопедии «Treccani» в 2008 г.

Для правильного представления идиостиля романиста А. Камиллери необходимо дифференцировать такие понятия, как «язык произведений А. Камиллери» и его «язык / авторский диалект».

Говоря о языке художественных произведений Андреа Камиллери можно выделить три ярких, строго дифференцированных пласта в ткани его текстов:

1. **Литературный итальянский язык**, в традиции итальянской лингвистики называемый *italiano standard* или *neostandard* (более живой, осовремененный вариант итальянского кодифицированного, нормированного языка) [3, 4]. Вкладывается в уста образованных персонажей, подчеркивает их высокое социальное положение, профессиональную компетентность, отмечает принадлежность к иному (несицилийскому) географическому пространству.

Примерами литературного итальянского языка в тексте романа «Форма воды» могут послужить следующие отрывки:

«*Monsignor Teruzzi si è compiaciuto della carità cristiana, ha detto proprio così, da lei, come dire, messa in atto nell'evitare che giornalisti e fotografi, privi di scrupoli e di decenza*» [5. P. 12] – «*Монсиньор Теруцци выражает свое удовлетворение по поводу христианского милосердия, он именно так и выразился, которое вы, так сказать, проявили, дабы воспрепятствовать журналистам и фотографам, лишенным совести и представлений о приличиях*» [6. С. 20].

«*Sono il figlio*» *continuò l'altro, voce educata, civilissima, nessuna inflessione dialettale. «Mi chiamo Stefano. Ho da rivolgere alla sua cortesia una richiesta che forse le parrà insolita*» [5. P. 18] – «*Я сын покойного, – продолжал тот – голос человека интеллигентного, очень воспитанного, никаких признаков местного выговора. – Меня зовут Стефано. Я хотел бы обратиться к вам с просьбой, которая, возможно, покажется вам необычной*» [6. С. 30].

2. **Камиллеризмо (авторский диалект Андреа Камиллери)**, выполняющий функцию создания характерных героев-сицилийцев, выполняющий как информативную, так и стилистическую функцию.

«*A Raccadali, sta provando un travaglio di Martoglio, quello che parla di san Giovanni dicullatu. Ci piaci, a me figliu, fari u triatru*» [5. P. 27] – «*А в Ракадалли, репетировать трагедь Мартольо сочинение пробовать, об усекновении главы Иоанна Крестителя. Сыну-то моему нравится на тиятре играть*» [6. С. 44].

3. **Сицилийский диалект** (кодовая система, остающаяся неясной для жителей Апеннинского полуострова и прилегающих островов, за исключением Сицилии, в большей мере, чем камиллеризмо, создающая местный колорит и истинно сицилийские характеры, но не реализующая свою информативную функцию).

«*Signuri Montaperto? Ca quali signuri! Chiddri munnizzari vastasi sunnu!*» [5. P. 68] – «*Синьора и синьору Монтаперто? С каких это пор они синьор и синьора? Да они ж самые обыкновенные мусорщики!*» [6. С. 114].

«*Chistu signuri un commissariu è! Vidi ch'aviva raggiuni!? Vidi ca i guardii i cercanu? U vidi ca eranu genti tinta? U vidi ca sinni scapparu pi nun finiti in galera?*» [5. P. 69] – «*Мать Пресвятая Богородица, комиссар это! Ты видишь, что была моя правда?! Видишь, что власти их ищут? Видишь теперь, что они жулики? Ноги унесли подобра-поздорову, чтоб их, голубчиков, в тюрьму не уекли!*» [6. С. 114].

Так, очевидно, что язык произведений Андреа Камиллери (трехступенчатое образование) и его авторский диалект (камиллеризмо) – это разные явления. Камиллеризмо 1) несет яркую функциональную нагрузку: вкладывается в уста сицилийцев по происхождению, героев малообразованных, низкого социального положения, выполняющих низкоквалифицированную работу (Фатьма – женщина-нелегалка; мусорщики; синьора, скромно одетая пятидесятилетняя женщина); 2) выполняет стилистическую функцию: служит созданию местного сицилийского колорита, живой, эмоциональной атмосферы южно-итальянского острова, имеющего свою неповторимую национальную специфику; 3) остается понятным для жителей всей территории Италии, а не только определенного ее региона, т. е. выступает национально окрашенным и при этом универсальным диалектом.

Вопрос о создании единого для всей территории Италии языка поднимался со времен Данте Алигьери, позже Алессандро Мандзони, однако созданный и объединивший впоследствии страну литературный язык (*italiano standard / neostandard*) со временем стал вытеснять составляющие лингвистическое богатство диалекты (всё чаще поднимаются вопросы о за-

мещении диглоссии билингвизмом [7]. В этом смысле Андреа Камиллери вносит огромный вклад в развитие итальянской художественной литературы и итальянского языка с точки зрения сохранения его диалектного компонента.

Авторский язык Андреа Камиллери, воплотившийся в романе «Форма воды» представляет собой целую систему со своей многоструктурной лексикой (диалектизмы, анахронизмы, жаргонизмы, итальянские, английские, французские, латинские лексемы и др.), со своими грамматическими правилами, фонетическими и морфологическими особенностями (разработанными на основе сицилийского диалекта).

Созданный А. Камиллери авторский диалект не остался лингвистической составляющей лишь одной книги. «Форма воды» – первый роман Андреа Камиллери, содержащий камиллеризмо. Данная языковая структура будет в дальнейшем разрабатываться в более углубленном и детально проработанном варианте в других произведениях итальянского романиста (например, «Сезон охоты», «Собака из терракоты», «Пансион Евы» и др.).

Список литературы

1. Longhitano S. Parole proprie e parole di altri: la lingua di Andrea Camilleri // La Italia del siglo XX. IV Jornadas Internacionales de Estudios italianos. Càtedra Extraordinaria Italo Calvino, Facultad de Filosofia y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México. P. 327–345.
2. Tomaiuolo S. I am Montalbano / Motalbano sono: Fluency and Cultural Difference in Translating Andrea Camilleri's Fiction // Journal of Anglo-Italian Studies. 2009. № 10. P. 201–219.
3. Berruto G. Sociolinguistica dell'italiano contemporaneo. Carocci, 2012. 280 с.
4. Sobrero A., Miglietta A. Introduzione alla linguistica italiana. Laterza, 2006. 263 с.
5. Camilleri A. La forma dell'acqua. Sellerio, 2000. 173 с.
6. Камиллери А. Форма воды: [роман] / [пер. с ит. А. Кондюриной]. М. : Иностранка, 2004. 251 [2] с.
7. Garajová K. Manualetto di stilistica italiana. Masarykova univerzita, 2014. 180 с.

Корякина Надежда Максимовна – магистрант, факультет иностранных языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: perf.moz@gmail.com

Koryakina N.M. – Master's student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: perf.moz@gmail.com

Цыпилёва Полина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, Национальный исследовательский Томский государственный университет (Томск, Россия). E-mail: anilopa87@mail.ru

Tsypanyova P.A. – Ph.D in Philology, Associate Professor, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, (Tomsk, Russia). E-mail: anilopa87@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ ЛАКУН КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «СОКОЛИНАЯ ОХОТА НА ТЯНЬ КЭН»

В.Д. Кошелева, К.В. Акулина

Национальный исследовательский Томский государственный университет, Томск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматриваются вопросы этнографических лакун в кинодискурсе и их способы перевода (транскрипция, генерализация, модуляция). Объектом исследования являются словосочетания и иноязычные слова, которые обозначают процессы, предметы или иные реалии, не имеющие эквивалента в русском языке.

Ключевые слова: лакуны; этнографические лакуны; переводческие трансформации; языковые реалии.